

## XLI Día de les Lletres Asturianes



La celebración del *XLI Día de les Lletres Asturianes*, prevista pal pasáu 8 de mayu nel Teatru Campoamor d'Uviéu, tuvo que ser suspendida pola Academia, acordies cola situación sanitaria impuesta pola pandemia de Covid-19 qu'entá seguimos careciendo. L'actu, con otres carauterístiques, derivaes tamién de les disposiciones rellatives a les cuestiones de proteición de la salú pública, treslladóse al día 2 d'ochobre, siendo l'escenariu del mesmu l'Aula Magna del edificiu históricu de la Universidá d'Uviéu. Nesti llugar, l'Academia dio acoyida al nuevu académicu correspondiente, el profesor y escritor Pablo Rodríguez Medina, de

L'Entregu (Samartín del Rei Aurelio). Entregóse igualmente nesti actu'l II Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana al so ganador, l'escritor Xuan Xosé Sánchez Vicente.

Reprodúcense darréu los discursos del nuevu académicu, del gallardonáu y del Presidente de l'Academia, Xosé Antón González Riaño.

### *Intervención de Pablo Rodríguez Medina*

Señor Presidente del Principáu, Escelentísimu Rector Magníficu, Señor Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, académicos, autoridaes en representación del pueblu asturianu, amigos y amigues que m'acompañáis nestos momentos...

¿Queréis que vos cuente un cuentu? Ello yera y nun yera y taben arando y los fíos que nun teníen, taben afesoriando...

Esta historia, la que me traxo equí, escomencipia asina: con un rapaz, un sábadu de chornu, a la tarde, con una páxina en blanco y una ventana abierta. El futuru, por facer. Zarra los güeyos y ponse a escribir. Persabe que la vida garra un sen y un determináu a partir d'entós.

Una persona nun escueye les llingües nes que naz como nun escueye la familia, nin el país. Pero sí pue escoyer el compromisu. Yo vengo d'una familia onde solidaridá y compromisu son valores que nos marcaron; y el preciu a pagar nun foi baxu. Trabayar por, dende, pa, sobro, cola llingua asturiana tien muncho



d'esi compromisu y d'esa solidaridá, y asina lo hai qu'entender: el compromisu ye facelo por, dende, pa, sobro, con un patrimoniú común: recibir esa herencia y naguar porque nos sobreviva. Como dicía'l poeta Pablo Rodríguez Alonso yo nun quiero que «la mio boca seya fuexa a la mio llingua».

De mozu decatéme de la realidá na que vivía: había una llingua que nun falaba, anque escribiere y lleere nella; había otra na que nun escribía, nin lleía, anque fuere la que más dicía del mio mundu. Cuando mozu pensaba que l'arte yera a rediminos y forméme: la suerte tuvo conmigo y como compañeros de viaxe dispunxo bonos maestros, cicerones a los que ye obligao reconocer el so maxisteriu, porque son maestros de docentes: Severino Antuña, Vicente Rodríguez Hevia y Asunción Hevia, «Suni», enseñáronme con cuánta querencia se pue amar una llingua, cualquier llingua.

Aquel mozu, el de la ventana abierta a un agostu de chornu, contaba cola ilusión de da-y voz a quien nunca nun la tuviere, na lliteratura, y en llingua asturiana. Una sociedá amuesa la so calidá democrática cuando tien en cuenta toles voces, independientemente de la llingua que falen. Como filólogo, como escritor n'asturianu, como ciudadanu: esi yera'l mio oxetivu. Como afillana'l poeta y compañeru Chechu García, d'esa patria que ye la Tertulia Malory, nun versu maxistral, yo garré la vocación, a lo primero, «atrayíu pola mística d'un mundu que muerre».

Aquel sábadu, en Cangas de Narcea, demientres los cursinos de l'Academia, esi rapaz que yera, que fui dalguna vez, escribió la historia de so pá cuando carboneru. Guardélu nuna carpeta de gomes y púnxi-y un lleteru: los paraísos perdíos. Aquel títulu convirtióse nun enfotu personal y nun badagüeyu: la llucha romántica, les vueltes, toles vueltes que dar, escontra l'escaezu, ente aires de mudanza, al aldu los caminos, al aldu la memoria, nortiendo pa contra'l color de l'ausencia, nun tiempu d'exiliu y povisa ayeno. Tomo emprestaos, esta vez, unos versos de José Luis Rendueles, compañeru y amigu, que tamién falen nel dialeutu del grisú: «quien nun tien onde dir, llega ceo,/pero quien tien una meta yá llegó/anque inda tea en camín».

Cola primera ringlera eché andar pel camín. Entagüei sigo en camín, nun camín que nun s'acaba. En castellanu y n'asturianu combiné y tenté d'armonizar los dos mundos, les dos llingües qu'aliten en min. Nun hai conflictu nengún: son ferramientes que m'arriquecen. Nun hubo renuncia, sinón reconocimientu. D'aquella consciencia llingüística nació la conciencia llingüística y lliteraria.

Nesti puntu del camín acuéyeme y reconozme l'Academia como miembru correspondiente: una institución a la qu'almiro y cola que vengo collaborando;



onde, amás de grandes maestros y maestres, amás de grandes exemplos de lo que ye'l compromisu col asturianu, hai grandes amigos. Onde conozo de la renuncia y sacrificiu personal de tantos y de toos: dende'l Presidente a la Secretaría Téunica, con un personal que trabaya con un enfotu emponderable.

Entro na Academia de la Llingua Asturiana cola illusión de seguir aportando y trabayando pol idioma. Esti nomamientu hai que lu concebir como los ánimos pa seguir nel llabor.

Como investigador, estudiar la lliteratura de los nuestros clásicos, onde queda tanto por dicir y por descubrir, ábreme les puertes a nueves potencialidaes del idioma; como llector de la xente colu que comparto tiempu y espaciu, ye una manera de reconece-yos los aciertos; de que sepan que daqué hai a esti otu llau de la fueya y que'l so esfuerzu nun ye en devanéu.

Como docente, namás se pue enseñar lo que s'ama y cuento que los mios aciertos pedagóxicos, na UABRA, nos cursinos d'adultos, na ESO y nel Bachilleratu o nes comunidaes d'asturianos y asturianas y de los sos descendientes en Chile y Arxentina, vienen perende; cada alumnu y alumna enséñente la manera de relacionase cola llingua seya en L'Infiestu, en Grau, en Llaviana, en Santiago de Chile o en Rosario (Arxentina). Nunca nun dexé d'aprender d'ello, porque la fuerza, la vitalidá d'una llingua reside en quien la fala.

Como creador, foi'l mio suañu brinda-y la voz a quien nun la tuviere hasta entós; plasmar per escrito un mundu que se tresmitía pel aire y reposa na feble memoria de quien lo siente; hai tanto de creación nes mios obres como de recreación. Cuento que ye eso lo que l'Academia de la Llingua Asturiana y quien me llee ven en min: la posibilidá de reconocese, de recuperar una parte de sigu, porque hai requexos del alma, eso enseñáronme alluendi'l mar, n'Arxentina, en Chile, que namás retinxen n'asturianu.

Y eso ye, más que nada, lo que puedo ofrecer: el mio compromisu, la mio herencia. Traigo conmigo les pallabres que me dexó en prenda tanta xente, porque la llingua asturiana ye un patrimoniu común; traigo les pallabres qu'armen el mundu de Feliciano'l paragüeru, de Ludi, de Lluisón el Material, de Vina, de güelu Cheri, de Linuca l'Argollana, Maxide, Tivo'l de Sorriego; ellos siguen falando agora per min; coleciono pallabres enduvielles como egragópilos, pallabres que burbuxen y achisben pel fueu, pallabres qu'enantes de facese solombra restallen y allumen, coquinos de lluz metanos la nueche y que nos xuncen, trespasando la muerte, con quien nos enseñó a poner nome al mundu; traigo conmigo un mapa sentimental enllenu de topónimos cuásique



escaecíos: Los Uranes, El Campiciu, La Zorea Cima, La Perallonga, San Andrés de Llinares, El Picu la Triguera, Les Cubes, Campa Cimera...

Pallabres nes que guarez el son de los arrieros y l'españiu de los barrenistes; sé del ruxir de los patios d'escuela y de los xuegos onde nos sentimos neños na barriada obrera de la plaza Santa Bárbara; na nueche adormezo col sonsonar de los ciegos, como El Vique, al vigulín en Rales; amanezo y encoplo los cantares de los bandurrieros, y arrespígame cola asturianada con que despiden en chigre los mineros al compañeru muertu; en corazón retumbia la trompa de los ferreiros de valle en valle...

Atrayíu pola mística d'un mundu que morría, garré la responsabilidá que como falante me tocaba: el mio compromisu nun ye otu que'l de la xente que cada día escueye l'asturianu pa encadarmar el so mundu; seya cual seya: porque la llingua asturiana, y neso taba enquivocáu, nun ye solo la llingua d'un mundu que muerre; ye tamién la llingua del futuru: del *cosplay*, de la xenética, del cine, del manga, de la ciencia y de la informática. El nuestro compromisu nun ye otu que dexar a quien venga la herencia d'esos pallabres coles que nomar el mundu, cualquier mundu.

Sé que nesta xera, nesti compromisu nun toi solu. Sé qu'hai más xente como aquel mozu que fui, enfrente d'una ventana, dimpuestu a trabayar por, dende, pa, sobro, cola llingua asturiana. A esa xente, a esos que son y nun son y tán arando, y los fíos que nun tienen tarán afesoriando, ensin dulda, na nuestra llingua, prestaríame empobina-yos una adaptación de los versos finales del poema citáu de José Luis Rendueles:

Anque nun tengas onde dir, si caltienes  
esperances en dalgo, nunca vas tar solu dafechu.  
Inda ta peor el que yá les perdió  
[esperances y pallabres] va tiempu.

### ***Intervención de Xuan Xosé Sánchez Vicente***

Señor Presidente l'Academia, Xunta Directiva de la mesma, académicos toos, amigos y amigos que nos acompañáis, gracies a toos. Y un agradecimientu especial pal xuráu que tuvo la xenerosidá d'honrame con esta distinción del Premiu Nacional de Lliteratura y, mui particularmente, pa quien propunxo la mio candidatura y fexo la so defensa. A toos, gracies. A los entamadores y impulsores d'esta distinción; a vós, la xente que nos acompañáis nesta mañana, pola vuestra presencia y l'interés y la simpatía que la persona del premiáu pudiere afalar, acasu yá más por vieyu y por llevar tantes décades



esbrexando a favor de la llingua y la lliteratura asturiana que pol méritu oxetivu la so obra. Y por supuestu, a los mios lletores y a los lletores d'asturianu en xeneral, ensin los cualos nada de too esto tendría xaciu nin caltenimientu. A toos, otra vegada, gracias munches.

«Anque los vieyos somos enfadosos, si nos dexen falar remocicamos, y más cuando los cuentos son gociosos, qu'entonces nellos mesmos nos gociamos», asina entama un de los primeros testos de les nuestres lletres, allá pela metada del sieglu XVII. Dexáime falavos, entós.

Nel 2001, nel escenariu'l Teatru Campoamor, el recién fallecíu George Steiner facía una apoloxía de la pallabra y de les llingües, de toes, especialmente de les más pequiñines. Y dicía:

Cuando un idioma ye afaráu o acorripiáu na inutilidá pol idioma del planeta [falaba del inglés, pero pue ponese equí'l castellanu, cola mesma presión y función], tien llugar una disminución irreparable nel texíu de la creatividá humana [...] nun hai dala llingua pequeña.

Polo tanto, nun me consta qu'hebia un problema más urxente que'l de la preservación del don de llingües del Pentecostés [...] de cada idioma ensin escepción, por mui pequeñín que seya'l númeru de los sos falantes, por mui modestu que seya'l so bierzu económicu y territorial.

Déxenme dici-yos que pocos díes dempués d'esi actu escribí un artículu que titulé «George Steiner en nenyures», onde señalaba la paradoxa, ente cómica y tráxica, de que munchu del públicu qu'aplaudía con enfotu'l discursu de Steiner yera'l mesmu al que-y importaba un pitu'l desanicíu l'asturianu o, más entá, el mesmu que facía lo posible por que l'asturianu desapareciese, yá inorándolu, yá burlándose de los sos falantes, yá negándo-yos los sos derechos.

Parte del mesmu, ensin dulda, del que naquellos mesmos asientos campoamorinos sufre convulsiones paraepiléptiques y empieza a espatuxar y boriar cuando, enantes d'entamar un espectáculu, -yos piden silenciu y qu'apaguen el móvil n'asturianu; el mesmu qu'impide'l cumplimientu n'Asturies del artículu 3.2 de la Constitución, cumplimientu imprescindible, si bien non suficiente, pa la supervivencia de la nuestra llingua, o que, incluso, torga'l que se pueda falar n'asturianu na casa los asturianos, la Xunta Xeneral.

Pero nun quiero siguir perehí. Vo volver al discursu de Steiner. Retomaba él una vieya idea, la de que les pallabres son les coses, tienen una relación unívoca con elles y que los puros soníos son capaces de convocaes, esto ye, que'l significante ye'l significáu o parte d'él, una virtú que se tuviere roto naquel momentu –diz Steiner– que'l *Xénesis* simboliza na torre de Babel y la confusión de llingües, mentanto que los soníos yá nun yeren les coses, los



significaos, de forma unívoca, sinón multívoca o confusa. Esa idea de la xuntura de la forma y los significaos o les coses cuerre a lo llargo la historia: «lindo se significa a sí mismo», dicía'l poeta sevillanu Herrera y daqué asina buscaben'l *zaum* o *llinguaxe tresmental* o'l dadaísmu: un significáu que fuese únicamente soníu, o viceversa.

A los asturianos nun tienen que convencenos de qu'hai pallabres que signifiquen más que les propies pallabres o de qu'hai coses que nun podemos dicir propiamente, con precisión, pero tamién con exactitú emocional, más que n'asturianu. Incluso falantes d'asturianu que nun lo son habitualmente o asturianos que falen en castellanu pero con contactu cultural cola nuestra cultura y llingua saben que nun significa lo mesmo *güelu* qu'*abuelo*, *afayaizo* qu'*adecuado*, *afayase* qu'*encontrarse bien*, *babayu* que *presuntuoso*, *señardá* qu'*añoranza*. Sí, en cada llingua muchos vocablos tienen un mou de significar que va tresallá del significáu, tienen un significáu emocional, connotacional, específicu, que tien que ver col contestu cultural, social, de rellaciones personales, de la historia de la tierra.

Pues les llingües, más entovía que los vocablos. Cuando una llingua vive sola nun territoriu los significaos que se construyen con ella tienen puramente'l de les coses que se dicen con elles. Pero cuando una llingua convive con otra –perespecialmente, si ta en situación d'inferioridá, d'acorraxamientu, d'esterminiu– el conxuntu mesmu de la llingua, les pallabres, sí, pero tamién la morfoloxía, les formes verbales, l'orde sintácticu, la fonética, la música de la entonación, tienen una resonancia especial, una resonancia emocional. La llingua, nes situaciones, conviértese nunes otres munches coses, toes a la vegada o alternativamente: ye un abellugu emocional onde nos preservamos, ye un instrumentu identitariu col que nos afirmamos, ye un escudu y un instrumentu de combate col que nos defendemos: sal de la boca y resuena nos interiores, nos recuerdos del pasáu y de los antepasaos, nes emociones de les coses que queremos, na cañamina íntima de lo que somos. Eso son les llingües nun dígamos diglósiques, que ye voz qu'atapa la realidá, dígamos acorraxaes, amenazaes. Esa ye la nuestra llingua: significantes y resonancias emocionales y identitaries que llanzamos al mesmu tiempu hacia los otros, yá en vibraciones del aire, yá en signos de tinta enriba'l papel o al traviés de señales electróniques nes pantalles d'ordenadores, tabletes o móviles.

Pero van permitime que, enantes de siguir, acabe d'espresar los agradecimientos qu'al entamu ficiera. Nesti casu, a los míos pas, a los míos hermanos, a los míos fíos, Xuan Xinés, Xabel Colás, Llarina, y, especialmente,



a la mio muyer Elena Victoria Marta. Ensin ellos, ensin el so caltenimientu, ensin el so ánimu y paciencia (y, van creeme, hubo ser muncha) el camín sería otru o nun tendría llegao equí d'esti mou y manera.

Estos agradecimientos nun tienen solo esi meru valir. Respuenden a un llatir más fondu, el que va de lo personal a lo colectivo, de lo personal a lo familiar, del arreyu y l'amor a la tierra al significante que lo amuga y lo empodrella too, la nuestra llingua, l'asturianu, o, con otru vocablu, porque resuenen equí les voces de tantos escritores que vinieren enantes de nós, el bable.

El día que se fexo públicu que recibía'l Premiu Nacional de Lliteratura, había una mañanina asturiana de nordés n'iviernu: un cielu ensin traces de ñubes, un sol tebiu y brillante, una temperatura que diría na contorna los siete graos. Malapenes circulaben coches nin xente y los árboles caducifolios esibíen los sos caños espíos al bellume del cielu azul y de la lluz del sol. xineru yá avanzáu.

Contemplándolos pensé que dientro pocos meses aquellos árboles que yo diba viendo nel mio caleyar periurbanu, los carbayos, les fayes, les tilares, les llumeres, y los que yo nun vía, tresallá, nel campu, na aldea, dientro pocos meses diben retueyar y enllenase, unos d'un verde esplandiente que cubriese los caños güei espíos, los otros, tamién xunto a la fueya, del so frutu.

Y pensé que yo nun diba yá gozar de munches primaveraes, de ver enllenase muchos años les rames de verdor y de frutos, pero sabía que sí diba habeles pa la nuestra llingua y la nuestra lliteratura, primaveraes qu'asoceden a iviernos nes que l'árbol de la nuestra patria llingüística acasu va tener menos frutos, o van ser menos puxantes y xugosos, pero que siempre van tar ehí y siempre van tener époques de plenitú y collechona, porque siempre va haber asturianos que, como vós, como vosotros, van caltener l'amor a la patria ensin despreciar les sos señes d'identidá y el raigañu los sos antepasaos; enantes al contrariu, van curialu, acoricalu y facelu espoxigar día tres día, selmana tres selmana, añu tres añu.

Y qu'asina lo van siguir faciendo xeneraciones y xeneraciones d'asturianos amantes de la patria y, en siendo amantes d'ella, de la llingua, Y, d'esi mou, como los árboles espíos que diba viendo nel paséu, nun farán otros, nes époques de menos cuayu y puxu, otra cosa qu'esperar otra vegada el remanecer vital del agua y de los frutos.

A mou de testamentu.

TA DICHO



## Discursu institucional del Presidente de l'Academia

Sr. Presidente del Principáu; Sr. Presidente de la Xunta Xeneral; Sr. Rector; autoridaes; representantes políticos, sociales y sindicales; Sres. académiques y académicos; amigos y amigues:

Güei festexamos el *Día de les Lletres Asturianes* y facémoslo, como se dixo, nun contestu social marcáu poles circunstancies que nos traxo la pandemia, el Covid-19. Na Academia somos perfectamente conscientes de que la esmolición de la xente y la urxencia social tán fixaes agora mesmo na superación de la crisis sanitaria y económica que nos arrodiá. Y nós queremos ser solidarios coles persones que sufren, que perdieron nesta llucha cruel a familiares, a amigos y amigues o, mesmamente, dalgo tan básico y vital como ye'l so puestu de trabayu.

Darréu d'ello, esti actu nun tien el calter festivu y multitudinariu d'otros años, non solo porque ello nun se pue facer por razones obvies, sinón porque entendemos que lo que s'espera de nós ye la máxima collaboración y l'exemplu nel compromisu de superación de la crisis. Somos sabedores, nesti sen, de que n'Asturies les coses tán faciéndose con procuru y naguamos porque bien llueu'l nuesu pueblu pueda alendar nuna normalidá que nos faiga dir hacia alantre, como siempre supo facer históricamente la nuesa comunidá.

Pero al llau d'esta realidá doliosa, l'Academia tien tamién güei la xera prestosa d'acoyer a un nuevu miembru correspondiente de la institución, D. Pablo Rodríguez Medina, y de facer entrega solemne del Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana, el II Premiu Nacional, a D. Xuan Xosé Sánchez Vicente. De fechu, tán asina representaes dos xeneraciones d'escritores qu'amuesen lo meyor de la creatividá que s'espresa na llingua d'Asturies y que son, en dalguna midida, trayectories paraleles: dambos profesores y dambos escritores que dominen a la perfeición los xéneros lliterarios de la poesía, la novela y el teatru. Xuan Xosé Sánchez Vicente ye ún de los entamadores, quiciabes el más importante, d'una lliteratura asturiana actual que, encontándose nos clásicos, supo dexar de llau'l costumismu folclóricu p'asitiar a la nuesa creación lliteraria nel cumal qu'agora mesmo esfruta y qu'entama a ser recononocida y valorada polos estudiosos y especialistas de dientro y de fuera d'Asturies.

Qu'una trayectoria lliteraria como la de Sánchez Vicente algame esti Premiu Nacional ye una cuestión de xusticia y un arguyu pa les nuses lletres y pa l'Academia de la Llingua Asturiana. Pel llau de so, la presencia ente nós de Pablo Rodríguez Medina ye un aliendu más nuna institución que tien d'axuntar ente los sos miembros a lo más granible y dinámico de la creación lliteraria. Pablo ye yá un escritor de sonodía y un afalador del procesu de recuperación





lingüística en tolos niveles. Dende llueu, l'Academia aguarda grandes coses d'él y persabemos que nun nos va deceicionar.

La lliteratura asturiana cumplió históricamente y vien cumpliendo, pasu ente pasu, toles esixencies que se-y podíen demandar nel enfotu por dignificar una llingua hasta apocayá arrexada y escaecida nos ambientes sociales xeneradores de la cultura oficial. Sí, tenemos una gran lliteratura, pero dende hai 40 años –que son los que va cumplir l'Academia nel viniente mes d'avientu– tamién tenemos una música n'asturianu d'un valir incuestionable en xéneros tan estremaos como'l folk, la música d'autor, o'l rock. A lo llargo d'estes cuatro décadas, amás, la llingua aportó a la escuela y a la universidá y fixo por dignificase nos contestos periodísticos y, en dalguna midida, nel ámbitu institucional. Les actitúes sociales, pel so llau, fueron faciéndose mayoritariamente favoratibles al idioma.

Pero la UNESCO, informe tres informe, sigue considerando al asturianu como una llingua en pergrave peligru de desapaición. Dende llueu sedría inconcebible qu'Asturies permitiere que tal cosa pasare, sobre too cuando tenemos una previsión constitucional pal caltenimientu de les llingües propies de les comunidaes, la oficialidá, que foi la solución escoyida, por exemplu y con gran éxitu, polos nuestos vecinos gallegos. Galicia, n'efeutu, ye una bona amuesa d'un bilingüismu social harmónicu nel que tanto'l castellán como la llingua de la comunidá conviven pacífica y llealmente.

Nós queremos facer lo mesmo y necesitamos entamar a facelo agora. Ye verdá qu'esti nun ye'l meyor momentu, pero ye la dómina que nos toca vivir. Enantes, a lo llargo d'estos 40 años, hubo momentos bonos pa la economía y momentos malos, momentos d'estabilidá política y momentos de crispación ente los partíos, momentos de tensiones territoriales y momentos de tranquilidá... Lo que nun supimos facer enantes tenemos qu'intentar saber facelo agora. La proteición a la llingua y la cultura asturianas necesita una política d'estáu, un pautu mayoritariu ente los partíos y la sociedá que fixe, definitivamente, el marcu xurídicu que necesitamos; esto ye, el modelu d'oficialidá que s'afaye a la nuesa realidá sociolóxica, sociollingüística y sociopolítica.

Equí tán representaes la mayor parte de les sensibilidaes polítiques asturianas. Dende l'Academia lo que vos encamentamos ye qu'ente vós, ente toos, busquéis con intelixencia y xenerosidá un alcuertu de mínimos sobre'l modelu xurídicu d'oficialización del asturianu y de la fala del Navia-Eo. Un modelu que nun tien por qué replicar necesariamente al d'otres comunidaes, sinón que tien que buscar el so propiu axuste a lo qu'Asturies necesita y hasta onde Asturias quiera llegar. Nesti camín, quiero dexalo claro, l'Academia, si lo xulgáis necesario, pue exercer el so papel moderador pa contribuir al llogru de la definitiva solución xurídica pa cola llingua d'Asturies. Too ello na creyencia



firme de que la llingua nun ye de naide n'esclusiva, nin de les izquierdes nin de les dereches. La llingua ye un patrimoniu cultural de tolos asturianos y asturianes que supieron caltenela a lo llargo de los sieglos hasta güei.

Más nada. Munches gracias a toos y toes y feliz *Día de les Lletres Asturianes*, feliz *Día das Lletras Asturianas*.

\* \* \*

### MAZCARITOS POLA OFICIALIDÁ

*Viva la llingua asturiana  
que tien mil años d'hestoria.  
Si la güela ye vieyina  
les nietes tienen memoria.*

Una vegada más, cai l'agua a xarraos y habrá que moyase pola llingua. Ye la voz antigua que trescala la muga. Nel llaberintu del confinamientu, facemos antropoloxía coles flores de mayu. Nes mazcaraes de l'Asturies tradicional glayaben los guirrios, ximielgaben los cencerros y cantaba'l pueblu les coples d'escarniu. L'humor ye tamién espaciu d'abellugu pa los díes gafos. Nestos tiempos d'andanciu, asoleyar la llingua de nueso al son de panderos ye xera que nun escaecemos, por más que s'aplacen los ritos del Día les Lletres. La pallabra n'asturianu ye un actu de resistencia. Na folixa antroxera alienda l'alma d'un pueblu. Los *Mazcaritos d'Uviéu* salimos l'añu pasáu con Mariquina la Galana, la páxara pega, a cantar pola oficialidá. Esti añu, glayamos en casa pol drechu a la vida, xiblando tres de la mazcarina. Salir, saldremos pela caleya la rede a colgar aleluyes de la llinguacomo pliegos de cordel de los ciegos. Nel compromisude facer país, volveremos axuntar cola pancarta nel camín de la llibertá.

*Esta boca, que ye mía  
nun me la podrán callar.  
Que fala cuando yo diga  
y glaya: ¡Oficialidá!*

*Mazcaritos d'Uviéu, Día de la Llingua Asturiana, 2020.*



## Universidá Asturiana de Branu (UABRA) 2020

La celebración de toles actividaes académiques y d'otru calter (esposición, conciertos, conferencies) arreyaes a los distintos cursos previstos pa esti añu 2020 de la Universidá Asturiana de Branu (UABRA) que se celebren en Cangas del Narcea, quedaron necesariamente suspendíes tando d'alcuertu nello les tres entidaes entamadores (ALLA, Universidá d'Uviéu y Conceyu de Cangas del Narcea), por motivos de proteición de la salú pública y control de la pandemia de Covid-19 que carez el país.

## XXXIX Xornaes Internacionales d'Estudiu

Les sesiones de les *XXXIX Xornaes Internacionales d'Estudiu*, que taba previsto celebrar los díes 10 al 12 del mes de payares de 2020 y que se dedicaben esti añu a materies y conteníos en rellación col llabor de traducción, tuvieron que ser suspendíes acordies cola situación sanitaria xeneral d'Asturies y cola política siguida nesti sen tanto pola ALLA como pola Universidá d'Uviéu, institución collaboradora na organización.

L'Academia de la Llingua Asturiana llamenta mui daveres esta suspensión obligada de les actividaes, pero intentará que los distintos trabayos que diben presentase nesta edición de les *Xornaes* puean ser conocíos pol públicu interesao al traviés de les distintes publicaciones científiques de so.

## Tesis doctoral

El pasáu día 24 de xunetu, nel Departamentu de Filoloxía Clásica y Románica de la Universidá d'Uviéu presentó y defendió la so tesis doctoral Claudia Elena Menéndez Fernández. La tesis, redautada y defendida en llingua asturiana, lleva por títulu «El sistema de denominación de los neños abandonaos n'Asturies» y foi dirixida pola Dra. Ana María Cano González, inxertándose dientro de la llinia investigadora que sobre onomástica asturiana empobina la Dra. Cano na universidá asturiana baxo'l proyeutu internacional «Patronymica Romanica» (PatRom). Formaron el tribunal que xulgó'l trabayu los doctores Xuan Carlos Busto Cortina y Rosa Medina Granda de la Universidá d'Uviéu; José Enrique Gargallo Gil de la Universidá de Barcelona;



Xosé Lluís García Arias; y Mercedes Brea López de la Universidad de Santiago de Compostela, que foi la presidenta.

La tesis algamó la máxima calificación y ta propuesta pa Premiu Extraordinariu de Doctoráu.

## Ana M<sup>a</sup> Cano González profesora emérita de la Universidad d'Uviéu

El día 18 de xunetu, el Conseyu de Gobiernu de la Universidad d'Uviéu dio'l preste al nomamientu de tres nuevos profesores eméritos de la institución, los caderalgos Jorge Benito Cannata Andía (Departamentu de Medicina), Ana María Cano González (Departamentu de Filoloxía Clásica y Románica) y José Muñiz (Departamentu de Sicoloxía). La profesora Cano González foi la qu'algamó la mayor puntuación de los candidatos presentaos.

*Ana María Cano González* (Vil.larín, Somiedu, 1950) titulóse en Maxisteriu en 1967 na Universidad d'Uviéu y foi Maestra por oposición en 1968, exerciendo en delles escueles d'Asturies. Al empar, entamó los estudios de Filoloxía Románica na Universidad d'Uviéu, llicenciándose en 1972 (con premiu extraordinariu de llicenciatura) y doctorándose en 1975 cola tesis *El habla de Somiedo*, qu'algamó la calificación de sobresaliente *cum laude*. Collaboradora de Cátedra, Profesora Ayudante y Profesora Axunta interina dende 1972, algamó per oposición la plaza de Profesora Axunta de Filoloxía Románica en 1978 y la de Caderalga na mesma disciplina en 1999.

Xunto cola docencia, desempeñó tamién llabores de xestión na antigua Facultá de Filoloxía (anguaño de Filosofía y Lletres) y foi Subdirectora del Dptu. de Filoloxía Clásica y Románica de 1989 a 1993; Directora del mesmu departamentu dende febreru de 1993 a marzu de 1997; Decana dende marzu de 1997 a xunu de 2008; Directora de los Títulos Propios de la Universidad d'Uviéu d'Espertu y Especialista Universitariu en Filoloxía Asturiana dende la so creación, en 1995, hasta la so desapaición, en 2013, al inxerise estes titulaciones nos títulos oficiales de la Universidad d'Uviéu; y miembru de l'Axencia Nacional d'Evaluación de la Calidá y Acreitación (ANECA) dende l'año 2008 hasta agostu de 2020, presidiendo delles comisiones d'evaluación de Graos, Másteres y Doctoraos de los programes «Verifica» y «Monitor».

El so llabor investigador vieno marcáu, sobremanera, pola so participación en proyeutos d'investigación de calter panrománicu internacional, destacando nesti sen el so trabayu nel *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)*, dirixíu



por Éva Buchi y Wolfgang Schweickard y del qu'hai publicaos hasta esti momentu tres volúmenes; y nel proyeutu «Patronymica Romanica (PatRom)», siendo responsable xunto con los profesores Jean Germain y Dieter Kremer de la publicación del *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane (PatRom)*. Ye autora de casi 80 artículos, dalgunos d'ellos resultáu de les munches ponencies y comunicaciones presentaes en Conceyos Internacionales; y autora, co-autora, redautora o editora d'un total de 22 volúmenes, ente los que se citen equí, namái a mou indicativu: *Gramática Bable* (1976), *El habla de Somiedo* (1981); *Vocabulariu del bable de Somiedo* (1982); *Fueru d'Uviéu* (1995); *Repertorio bibliográfico de fuentes documentales del dominio lingüístico asturiano-leonés en la Edad Media* (1995); *Ordenances del Conceyu d'Uviéu* (1997); y, hasta'l momentu, cinco volúmenes del *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane (PatRom)*, 2.1, 1.1., 1.2, 3.1, 2.2. respetivamente en 2004, 2007, 2010, 2015 y 2019; dirixó asina mesmo siete tesis doctorales y ye miembru, ente otres sociedaes, de la *Société de Linguistique Romane*, de l'*Asociación de Historia de la Lengua Española*, del *International Council of Onomastic Sciences*, del *Collegio Docenti de la Scuole di dottorato dell'Università di Torino*, de la *Xunta Asesora de Toponimia del Principáu d'Asturies*, etc.

Polo que se refier al so llabor y compromisu col modernu procesu de recuperación de la llingua asturiana, Ana M<sup>a</sup> Cano formó parte del Plenu de l'Academia de la Llingua Asturiana dende 1981, siendo nomada académica de número pola Consejería de Cultura del entós Conceyu Rexonal d'Asturies. Ocupó l'ayalguería de la institución dende mayu d'esti mesmu añu hasta'l 25 de mayu del añu 2001, fecha na que foi eleixida Presidenta de l'Academia, revalidando esti cargu n'eleiciones socesives a lo llargo de dieciséis años, hasta 2017, añu nel que decidió nun presentase a la releición. Foi tamién Direutora del Programa de Formación de la Academia de la Llingua Asturiana («Cursos de Llingua Asturiana pa Enseñantes», «Cursos de Llingua Asturiana» y «Cursos d'Afondamientu Cultural y Llingüísticu») dende 1984 hasta 2001; y profesora nos citaos cursos dende 1984 hasta 2017. Asina mesmo, participó nes xuntes de «Toponimia» y «Lexicografía y Normativización» (xuntes que redautaríen, ente otro, l'informe toponimicu *Nomes de Conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies* y los testos normativos *Normes Ortográfiques, Gramática de la Llingua Asturiana* y *Diccionariu de l'Academia de la Llingua Asturiana*). Ana M<sup>a</sup> Cano ye tamién, dende l'añu 2001, Direutora de la revista *Lletres Asturianas*.



L'Academia de la Llingua Asturiana fai pública la so gran satisfaiación por esti nomamientu, y da-y a la profesora Cano González la meyor y más candial de les norabones, al empar que les gracies más fondes por una xera tan acionada, incansable, granible y rigurosa, na seguranza de que'l so llabor entá ta por pesllar y seguirá frutiando en porgüeyu de la nuesa llingua y de la universidá asturiana.



## N'alcordanza de

### **Germà Colón i Domènech** (Castelló ★1928 - † Barcelona 2020)

El pasáu día 19 d'abril finaba'l filólogu y lexicólogu valencianu **Germà Colón i Domènech**. Nació en Castelló, el 30 de payares de 1928, foi ún de los autores referenciales de la historia de la lexicoloxía catalana y románica.

Germà Colón estudió Filoloxía Románica na Universidá de Barcelona con filólogos de gran prestixu como Antoni Badia i Margarit o Martí de Riquer y llicencióse nel añu 1951. Doctoróse al otru añu na Universidá de Madrid con una tesis de dialeutoloxía sobre la fala de Castelló.

D'ellí, marchará con una beca a Lovaina y Zürich, pa entamar llueu una llarga etapa na Universidá de Basilea –de los años 1954 a 1998–. Equí trabayará xunto col profesor Walter von Wartburg na elaboración del *Französisches Etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung galloromanischen Sprachschatzes* (FEW). Desencolcará tamién la so carrera académica nesta universidá: *Privat-Dozent* a partir de 1959, profesor extraordinariu nel añu 1963, caderalgu numberariu dende 1967 y dende 1997 profesor eméritu. Foi al empar profesor na Universidá d'Estrasburgu (del 1968 al 1972) y na Universidá Autónoma de Barcelona (1973-1974). En Basilea dirixó numberoses tesis doctorales y crearía ende una escuela hispanística y catalanística. Ente los numberosos cargos qu'ocupó destaca la presidencia de l'Associació Internacional de Llengua y Literatura Catalanes (1976-1982), de la Sociedá Suiza d'Estudios Hispánicos (1982-1986) y del Collegium Romanicum (1996-2000).

Escribió una trentena de llibros y cientos d'artículos, ente los que destaquen obres como *El lèxic català a la Romània* (1993), publicada en castellanu en 1976; *La llengua catalana en els seus textos* (1978); *Panorama de la lexicografia catalana* (1986), y *Problemes de la llengua a València i als seus voltants* (1987). Dedicóse tamién a la edición de textos medievals d'interés históricu, como son los nueve volúmenes de los *Furs de València* (1970-2002) y los cuatro del *Llibre del consolat de mar* (1981-1987), obres a comuña con Arcadi Garcia i Sanz.

Arriendes d'ello foi miembru de la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona (1964) y de la Comissió Lul·liana pal espublizamientu de les obres completes de Ramon Llull. Foi tamién miembru del conseyu asesor de la coleición «Els Nostres Clàssics» y del equipu editor de la revista *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes*; conseyeru d'honor de l'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (de la que foi presidente del



1976 al 1982); miembru numberariu del Institut d'Estudis Catalans y correspondiente de la Real Academia Española (1984); *doctor honoris causa* poles universidaes de València (1984), Alicante (1990), Jaume I de Castelló (1995) y Autónoma de Barcelona (2003). Amás, foi distinguíu, ente otros premios, cola Creu de Sant Jordi (1985), el Premi d'Honor de les Lletres Valencianes (1988), la Gran Cruz de Alfonso X el Sabio (1999) o la Medaya d'Honor de la Rede Vives d'Universidaes (2014).

La muerte del profesor Germà Colón ye una gran perda pal mundu de la Romanística. Sicasí, quedámonos y quedarémonos siempre col so gran llabor científicu sobro la llingua catalana y les llingües romániques.

ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

